

**អនុសាសនា:**

ស្តីពី

**សហប្រតិបត្តិការកម្មសិទ្ធិខាងបញ្ញា**

រវាង

**ក្រសួងពាណិជ្ជកម្មនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
និង ក្រសួងពាណិជ្ជកម្មនៃព្រះរាជាណាចក្រថៃ**



ក្រសួងពាណិជ្ជកម្មនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ជាភាគីមួយ និង ក្រសួងពាណិជ្ជកម្មនៃព្រះរាជាណាចក្រថៃ ជាភាគីម្ខាងទៀត (ខាងក្រោមហៅកាត់ថាភាគីទាំងពីរ)

ដោយឧទ្ធរណ៍ស្តាប់ នូវតួនាទីសំខាន់នៃកម្មសិទ្ធិខាងបញ្ញាក្នុងការធ្វើពាណិជ្ជកម្ម និង ការហូរចូលផ្នែកវិនិយោគទុនរបស់ភាគីទាំងពីរ និង សារៈសំខាន់នៃកិច្ចសហប្រតិបត្តិការក្នុងវិស័យកម្មសិទ្ធិខាងបញ្ញាក្នុងតំបន់

ក្នុងគោលបំណង ដើម្បីជំរុញកិច្ចសហប្រតិបត្តិការអោយកាន់តែជិតស្និទ្ធច្រើមទៀត ក្នុងវិស័យកម្មសិទ្ធិខាងបញ្ញា ដើម្បីផ្តល់នូវមូលដ្ឋានដ៏រឹងមាំសំរាប់អភិវឌ្ឍន៍វិស័យសេដ្ឋកិច្ច និង ភាពរុងរឿងរបស់ភាគីទាំងពីរ

ដោយឧទ្ធរណ៍ស្តាប់ នូវសេចក្តីត្រូវការចាំបាច់ក្នុងការបង្កើនកិច្ចសហប្រតិបត្តិការ និង ការយោគយល់គ្នាទៅវិញទៅមកអោយកាន់តែជិតស្និទ្ធច្រើមទៀត រវាងប្រទេសក្នុងតំបន់ក្នុងវិស័យកម្មសិទ្ធិខាងបញ្ញា ដើម្បីរួមចំណែកបង្កើនថាមភាព និង ភាពលូតលាស់ក្នុងតំបន់

**បានព្រមព្រៀងគ្នាដូចខាងក្រោម :**

១- ជំរុញការទាក់ទងគ្នារវាងស្ថាប័នរបស់ប្រទេសទាំងពីរ ដែលទទួលបន្ទុកខាងកម្មសិទ្ធិខាងបញ្ញារបស់ភាគីទាំងពីរ

- ២\_ ជំរុញការអភិវឌ្ឍន៍ធនធានមនុស្ស រួមមានការសិក្សាហ្វឹកហ្វឺន និង ការផ្លាស់ប្តូរអ្នកឯកទេសក្នុងវិស័យកម្មសិទ្ធិខាងបញ្ហា ។
- ៣\_ ជំរុញការផ្លាស់ប្តូរ និង ការផ្តល់ព័ត៌មានស្តីពីកម្មសិទ្ធិខាងបញ្ហា ។
- ៤\_ ជំរុញការដោះស្រាយបញ្ហារួមទាំងឡាយទាក់ទងទៅនឹងការគ្រប់គ្រង និង ការការពារកម្មសិទ្ធិខាងបញ្ហា
- ៥\_ ជំរុញការយល់ដឹងជាសាធារណៈអំពីកម្មសិទ្ធិខាងបញ្ហា
- ៦\_ ជំរុញសហប្រតិបត្តិការ និង ពិគ្រោះយោបល់អោយកាន់តែជិតស្និទ្ធច្រើនទៅរកភាគីទាំងពីរ ដើម្បីផលប្រយោជន៍ទៅវិញទៅមកយូរអង្វែង និង ភាពរុងរឿងជាអមតៈ ។
- ៧\_ ជំរុញការការពារកម្មសិទ្ធិខាងបញ្ហាទៅវិញទៅមករបស់ប្រជាជននៃប្រទេសទាំងពីរ និង
- ៨\_ ធ្វើសកម្មភាពសហប្រតិបត្តិការផ្សេងៗទៀតដែលត្រូវបានកំណត់ដោយភាគីទាំងពីរ ។

**វិស័យសហប្រតិបត្តិការ**

- ១\_ ផ្លាស់ប្តូរព័ត៌មាន និង ឯកសាររួមមានទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិច
- ២\_ អភិវឌ្ឍន៍ធនធានមនុស្ស
- ៣\_ ផ្លាស់ប្តូរទស្សនៈកិច្ចសិក្សា
- ៤\_ សិក្សាប្រៀបធៀបបែបបទ ការអនុវត្តន៍ជាក់ស្តែង និង ការគ្រប់គ្រងកម្មសិទ្ធិខាងបញ្ហា
- ៥\_ ប្រើប្រាស់ស្វ័យប្រវត្តិកម្មដើម្បីបង្កើនប្រសិទ្ធិភាពក្នុងការបំរើដល់សាធារណៈជនរបស់ប្រទេស នីមួយៗ
- ៦\_ ផ្សព្វផ្សាយនូវព័ត៌មានស្តីពីកម្មសិទ្ធិខាងបញ្ហា

**ការពិគ្រោះយោបល់**

មន្ត្រីទាំងឡាយរបស់ស្ថាប័ននៃភាគីទាំងពីរដែលទទួលខុសត្រូវលើវិស័យកម្មសិទ្ធិខាងបញ្ហា នឹងត្រូវប្រជុំគ្នាយ៉ាងតិចមួយដងក្នុងមួយឆ្នាំ ដើម្បីវាយតម្លៃការអភិវឌ្ឍន៍កិច្ចសហប្រតិបត្តិការក្នុងវិស័យកម្មសិទ្ធិខាងបញ្ហា។ ភាគីទាំងពីរបានពេញចិត្តចំពោះទំនាក់ទំនងជាមិត្តភាពរវាងព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និង ព្រះរាជាណាចក្រថៃឡង់ និងសង្ឃឹមថានឹងបង្កើនការយល់យោគគ្នាទៅវិញទៅមក ចំពោះប្រទេសទាំងឡាយក្នុងតំបន់លើវិស័យកម្មសិទ្ធិខាងបញ្ហា ដោយមានទិសដៅពង្រឹងកិច្ចសហប្រតិបត្តិការក្នុងតំបន់ ។




**ផ្សេងៗ**

កិច្ចសហប្រតិបត្តិការរវាងភាគីទាំងពីរនឹងត្រូវបានវាយតម្លៃ និង ពិនិត្យឡើងវិញពីពេលមួយទៅ ពេលមួយទៀត និង ត្រូវបានកែតម្រូវ រឺ ពង្រីកបន្ថែមដោយមានការយល់ព្រមរបស់ភាគីទាំងពីរជាមុន តាមរយៈ ការពិភាក្សាគ្នាជាមិត្តភាព ។

ក្នុងការអនុវត្តន៍កម្មវិធីសហប្រតិបត្តិការ ការគោរពគ្នាទៅវិញទៅមក និង មាន ផលប្រយោជន៍ទាំងសងខាង គឺជាគោលការណ៍ចម្បង ។

អនុសារណៈនៃការយោគយល់គ្នាស្តីពីសហប្រតិបត្តិការលើវិស័យកម្មសិទ្ធិខាងបញ្ហា និង ចូលជា ធរមានដោយមានការយល់ព្រមពីរដ្ឋាភិបាលនៃភាគីទាំងពីរ ។

ធ្វើនៅទីក្រុងបាងកក, ថ្ងៃទី ០៥ មិថុនា ឆ្នាំ ១៩៩៧ ជាពីរច្បាប់ដើម ជា ភាសាខ្មែរ ថៃ និង អង់គ្លេស ។ អត្ថបទទាំងបីមានតម្លៃស្មើគ្នា ។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយខុសគ្នា អត្ថបទជា ភាសាអង់គ្លេសត្រូវបានយកជាគោល ។

**រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម  
នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា**

**រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម  
នៃព្រះរាជាណាចក្រថៃ**

**ឯកឧត្តម ចម ប្រសិទ្ធិ**

**ឯកឧត្តម អក្សរ សេនី**

**Memorandum of Understanding**  
**on**  
**Intellectual Property Cooperation**  
**between**  
**The Ministry of Commerce of the Kingdom of Cambodia**  
**and**  
**The Ministry of Commerce of the Kingdom of Thailand**

---

The Ministry of Commerce of the Kingdom of Cambodia on the one hand and Ministry of Commerce of the Kingdom of Thailand on the other (hereinafter referred to as "Parties):

**RECOGNISING** the important role of intellectual property rights in the conduct of trade and the flow of investment among the Parties and the importance of cooperation in intellectual property in the region;

**DESIRING** to foster closer cooperation in the field of intellectual property and in order to provide a firm basis for economic progress, and prosperity among the Parties;

**RECOGNISING** the need to promote closer cooperation and understanding among the countries in the region in the field of intellectual property and related fields to contribute to regional dynamism, synergy and growth;

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

1. To promote linkage between the Ministries and their national offices responsible for intellectual property of the Parties;
2. To promote the development of human resources including training and the exchange of specialists in intellectual property;
3. To promote the exchange and flow of information on intellectual property;



4. To promote the solution of common problems related to intellectual property administration and the protection of intellectual property property rights;
5. To promote public awareness of intellectual property rights;
6. To promote closer cooperation and consultations among the Parties for mutual long-term benefits and lasting prosperity;
7. To promote reciprocal protection of intellectual property rights of the peoples of the two countries; and
8. To conduct other cooperative activities as determined by the Parties.

#### **AREA OF COOPERATION**

1. Exchange of information and documentations including the electronic data;
2. Human resources development;
3. Exchange of study visit;
4. Comparatives study of procedures, practices and administration of intellectual property;
5. Use of automation to increase efficiency in serving the public of each country; and
6. Dissemination of information on intellectual property.



## CONSULTATION

The officials of the national offices of the Parties responsible for intellectual property will meet at least once a year to evaluate the progress of the cooperation on intellectual property.

The Parties are satisfied with the friendly relation between the Kingdom of Cambodia and the Kingdom of Thailand and expected to promote mutual understanding among the countries in the region in the field of intellectual property by aiming to strengthen the regional cooperation.


## OTHERS


The cooperation between the Parties will be evaluated and reviewed from time to time and amended or expanded subject to prior approval of the Parties through friendly discussion.

In carrying out the cooperation program, mutual respect and benefit are the guiding principles.

This Memorandum of Understanding on Intellectual Property cooperation shall be effective upon approval by the governments of both Parties.

Done at Bangkok on this Fifth day of March in the year One Thousand Nine Hundred and Ninety Seven, in two originals in Khmer, Thai and English languages. All three texts being equally authentic. In the case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.

  
The Minister of Commerce  
of the Kingdom of Cambodia

  
The Minister of Commerce  
of the Kingdom of Thailand



บันทึกความเข้าใจ

เกี่ยวกับ

ความร่วมมือทางด้านทรัพย์สินทางปัญญา

ระหว่าง

กระทรวงพาณิชย์แห่งราชอาณาจักรกัมพูชา

และ

กระทรวงพาณิชย์แห่งราชอาณาจักรไทย

กระทรวงพาณิชย์แห่งราชอาณาจักรกัมพูชาฝ่ายหนึ่งและกระทรวงพาณิชย์แห่งราชอาณาจักรไทยอีกฝ่ายหนึ่ง (ต่อไปนี้จะเรียกว่าหน่วยงานทั้งสองฝ่าย)

ด้วยสำนึกในบทบาทสำคัญของสิทธิทางด้านทรัพย์สินทางปัญญาในการดำเนินการทางด้านการค้าและการไหลเวียนทางการลงทุนระหว่างหน่วยงานทั้งสองฝ่าย และความสำคัญของความร่วมมือทางด้านทรัพย์สินทางปัญญาในภูมิภาค

ด้วยปรารถนาที่จะเสริมสร้างความร่วมมืออย่างใกล้ชิดทางด้านทรัพย์สินทางปัญญาและเพื่อให้เกิดพื้นฐานที่มั่นคงในความก้าวหน้าทางเศรษฐกิจ และความรุ่งเรืองระหว่างหน่วยงานทั้งสองฝ่าย

ด้วยตระหนักถึงความต้องการที่จะส่งเสริมความร่วมมือและความเข้าใจด้านทรัพย์สินทางปัญญาอย่างใกล้ชิดระหว่างประเทศต่าง ๆ ในภูมิภาค เพื่อนำไปสู่  
พลวัต พลังฉีกและความก้าวหน้าในภูมิภาค



### ได้บรรลุข้อตกลงดังต่อไปนี้

1. ส่งเสริมความสัมพันธ์ระหว่างกระทรวงและส่วนราชการที่รับผิดชอบทางด้านทรัพย์สินทางปัญญาของหน่วยงานทั้งสองฝ่าย
2. ส่งเสริมการพัฒนาทรัพยากรมนุษย์ รวมทั้งการอบรมและการแลกเปลี่ยนผู้เชี่ยวชาญด้านทรัพย์สินทางปัญญา
3. ส่งเสริมการแลกเปลี่ยนและการไหลเวียนของข้อสนเทศด้านทรัพย์สินทางปัญญา
4. ส่งเสริมการแก้ไขปัญหาหารือที่เกี่ยวกับการบริหารทรัพย์สินทางปัญญาและการคุ้มครองสิทธิด้านทรัพย์สินทางปัญญา
5. เผยแพร่ความรู้ทางด้านทรัพย์สินทางปัญญาต่อสาธารณชน
6. ส่งเสริมความร่วมมือและการปรึกษากันอย่างใกล้ชิดระหว่างหน่วยงานทั้งสองเกี่ยวกับประโยชน์ที่ร่วมกันในระยะยาวและความรู้เรื่องที่ยั่งยืนของทั้งสองฝ่ายสืบต่อไป
7. ส่งเสริมการคุ้มครองสิทธิทางด้านทรัพย์สินทางปัญญาซึ่งกันและกันของประชาชนของทั้งสองประเทศ และ
8. ดำเนินกิจกรรมอื่นร่วมกันตามที่หน่วยงานทั้งสองฝ่ายจะกำหนด





### ขอบเขตความร่วมมือ

1. การแลกเปลี่ยนข้อสนเทศและเอกสาร รวมทั้งข้อมูลอิเล็กทรอนิกส์
2. การพัฒนาทรัพยากรมนุษย์
3. การแลกเปลี่ยนการศึกษาดูงาน
4. การศึกษาเปรียบเทียบวิธีการ การปฏิบัติและการบริหารทางด้าน  
ทรัพย์สินทางปัญญา
5. การใช้คอมพิวเตอร์เพื่อเพิ่มประสิทธิภาพในการให้บริการแก่  
สาธารณชนของแต่ละประเทศ และ
6. การเผยแพร่ข้อสนเทศทางด้านทรัพย์สินทางปัญญา

### การปรึกษาหารือ

เจ้าหน้าที่ของหน่วยราชการของหน่วยงานทั้งสองฝ่ายที่รับผิดชอบด้าน  
ทรัพย์สินทางปัญญาจะพบปะกันอย่างน้อยปีละครั้งเพื่อประเมินความก้าวหน้าของความ  
ร่วมมือทางด้านทรัพย์สินทางปัญญา หน่วยงานทั้งสองฝ่ายพึงพอใจกับความสัมพันธ์ฉันท์มิตร  
ระหว่างราชอาณาจักรกัมพูชาและราชอาณาจักรไทย และมุ่งหวังที่จะส่งเสริมความเข้าใจ  
ซึ่งกันและกันระหว่างประเทศต่าง ๆ ในภูมิภาคในด้านทรัพย์สินทางปัญญา โดยมุ่งเน้นที่จะ  
สร้างความร่วมมือในภูมิภาคให้เข้มแข็ง

### บททั่วไป

ความร่วมมือระหว่างหน่วยงานทั้งสองฝ่ายจะได้รับการประเมินและ  
ทบทวนเป็นระยะ และจะได้รับการแก้ไขหรือเพิ่มเติม ทั้งนี้จะต้องได้รับความเห็นชอบ  
ของหน่วยงานทั้งสองฝ่ายก่อนโดยอาศัยการปรึกษาหารือฉันท์มิตร

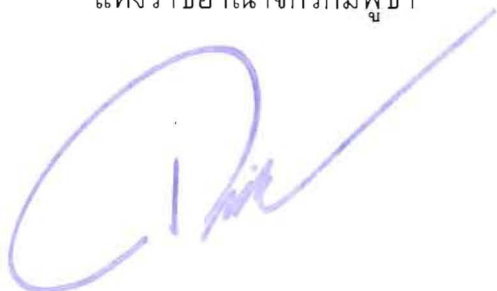


การเคารพและผลประโยชน์ซึ่งกันและกันจะเป็นหลักการกำหนดในการ  
ดำเนินการตามโครงการความร่วมมือที่กำหนดไว้

บันทึกความเข้าใจเกี่ยวกับความร่วมมือด้านทรัพย์สินทางปัญญาฉบับนี้  
จะมีผลบังคับเมื่อได้รับความเห็นชอบโดยรัฐบาลของหน่วยงานทั้งสองฝ่าย บันทึกความ  
เข้าใจนี้จัดทำขึ้นที่กรุงเทพมหานคร วันที่ 5 มีนาคม 2540 โดยได้จัดทำขึ้นเป็น 2 ชุด  
ทั้งภาษาเขมร ภาษาไทย และภาษาอังกฤษ ซึ่งต่างเป็นฉบับจริง ในกรณีที่มีการตีความ  
ต่างกันให้นำฉบับภาษาอังกฤษมาบังคับใช้



ฯพณฯ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์  
แห่งราชอาณาจักรกัมพูชา



ฯพณฯ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์  
แห่งราชอาณาจักรไทย

